



These Test Guidelines have been superseded by a later version. The latest adopted version of Test Guidelines can be found at [http://www.upov.int/test\\_guidelines/en/list.jsp](http://www.upov.int/test_guidelines/en/list.jsp)

This publication has been scanned from a paper copy and may have some discrepancies from the original document.

---

Ces principes directeurs d'examen ont été remplacés par une version ultérieure. La version adoptée la plus récente des principes directeurs d'examen figure à l'adresse suivante : [http://www.upov.int/test\\_guidelines/fr/list.jsp](http://www.upov.int/test_guidelines/fr/list.jsp)

Cette publication a été numérisée à partir d'une copie papier et peut contenir des différences avec le document original.

---

Diese Prüfungsrichtlinien wurden durch eine neuere Fassung ersetzt. Die neueste angenommene Fassung von Prüfungsrichtlinien ist unter [http://www.upov.int/test\\_guidelines/en/list.jsp](http://www.upov.int/test_guidelines/en/list.jsp) zu finden.

Diese Veröffentlichung wurde von einer Papierkopie gescannt und könnte Abweichungen von der originalen Veröffentlichung aufweisen.

---

Las presentes directrices de examen han sido reemplazadas por una versión posterior. La versión de las directrices de examen de más reciente aprobación está disponible en [http://www.upov.int/test\\_guidelines/es/list.jsp](http://www.upov.int/test_guidelines/es/list.jsp).

Este documento ha sido escaneado a partir de una copia en papel y puede que existan divergencias en relación con el documento original.

**UPOV**

TG/17/3

Original: German/allemand/deutsch

Date/Datum: 1983-10-04

INTERNATIONALER VERBAND  
ZUM SCHUTZ VON  
PFLANZENZÜCHTUNGEN

UNION INTERNATIONALE  
POUR LA PROTECTION  
DES OBTENTIONS VÉGÉTALES

INTERNATIONAL UNION  
FOR THE PROTECTION OF  
NEW VARIETIES OF PLANTS

GUIDELINES  
FOR THE CONDUCT OF TESTS  
FOR DISTINCTNESS, HOMOGENEITY AND STABILITY

PRINCIPES DIRECTEURS  
POUR LA CONDUITE DE L'EXAMEN  
DES CARACTERES DISTINCTIFS, DE L'HOMOGENEITE ET DE LA STABILITE

RICHTLINIEN  
FÜR DIE DURCHFÜHRUNG DER PRÜFUNG  
AUF UNTERSCHIEDBARKEIT, HOMOGENITÄT UND BESTÄNDIGKEIT

AFRICAN VIOLET  
SAINTPAULIA  
USAMBARAVEILCHEN

(Saintpaulia ionantha H. Wendl.)

These Guidelines should be read in conjunction with document UPOV/TG/1/2, which contains explanatory notes on the general principles on which the Guidelines have been established.

Ces principes directeurs doivent être interprétés en relation avec le document UPOV/TG/1/2, qui contient des explications sur les principes généraux qui sont à la base de leur rédaction.

Diese Richtlinien sind in Verbindung mit dem Dokument UPOV/TG/1/2 zu sehen, das Erklärungen über die allgemeinen Grundsätze enthält, nach denen die Richtlinien aufgestellt wurden.

TECHNICAL NOTES/NOTES TECHNIQUES/TECHNISCHE HINWEISE

[English]

1. The competent authorities decide when, where and in what quantity and quality the plant material required for testing the variety is to be delivered. Applicants submitting material from a State other than that where the testing takes place must make sure that all customs formalities are complied with. As a minimum, the following quantity of plant material is recommended:

20 young plants from leaf cuttings (as used in trade).

The plant material supplied should be visibly healthy, not lacking in vigor or affected by any important pest or disease.

2. The plant material must not have undergone any treatment which may affect the subsequent growth of the plants unless the competent authorities allow or request such treatment. If it has been treated, full details of the treatment must be given.

3. The tests should be carried out under conditions ensuring normal growth. They should normally be conducted at one place.

4. The collection to be grown should be divided into groups to facilitate the assessment of distinctness. Characteristics which are suitable for grouping purposes are those which are known from experience not to vary, or to vary only slightly, within a variety and which in their various states are fairly evenly distributed within the collection. It is recommended that the competent authorities use the following characteristics for grouping varieties:

(i) Flower: shape (characteristic 36)

(ii) Flower: color (characteristic 39, but with the following states: white, pink, red, violet, pale blue, dark blue, bi-colored).

5. To test homogeneity and stability experience has shown that in the case of vegetatively propagated African violets it is sufficient to determine whether the plant material is uniform in the states of the characteristics observed and that neither mutations nor mixtures have occurred.

6. Normally a test should be conducted for one growing period.

7. To assess distinctness, homogeneity and stability, the characteristics with their states, as given in the Table of Characteristics, in the three UPOV working languages, should be used. Those characteristics marked with an asterisk (\*) should be used every growing period for the examination of all varieties and should always be included in the description of the variety, except when the state of expression of a preceding characteristic renders this impossible. The sign (+) indicates that the characteristic is illustrated by explanations or drawings.

8. Opposite the states of the different characteristics, Notes (1 to 9) for electronic data processing are given.

9. Unless otherwise indicated, all observations should be made on typical organs of at least 10 plants and at the time of full flowering. Results from measured characteristics should be presented as the average of one measurement from each of 10 plants.

10. Because daylight varies, flower color should be determined either in a suitable cabinet providing artificial daylight or in the middle of the day in a room facing north. The spectral distribution of the illuminant for artificial daylight should conform with the CIE Standard of Preferred Daylight D 6500 and should fall within the tolerances set out in British Standard 950, Part I. Color of flowers should be determined by placing a flower on white paper.

[français]

1. Les autorités compétentes décident des quantités de matériel végétal nécessaires pour l'examen de la variété, de sa qualité ainsi que des dates et lieux d'envoi. Il appartient au demandeur qui soumet du matériel provenant d'un pays autre que celui où l'examen doit avoir lieu de s'assurer que toutes les formalités douanières ont été dûment accomplies. La quantité minimum recommandée de matériel végétal à fournir est de :

20 jeunes plantes obtenues à partir de boutures de feuilles  
(analogues à celles destinées à la commercialisation).

Le matériel végétal fourni doit être manifestement sain, vigoureux et indemne de tous parasites ou maladies importants.

2. Le matériel végétal ne doit pas avoir subi de traitement susceptible d'agir sur la croissance ultérieure des plantes, sauf autorisation ou demande expresse des autorités compétentes. S'il a été traité, le traitement appliqué doit être indiqué en détail.

3. Les essais doivent être conduits dans des conditions normales de culture et, en principe, en un seul lieu.

4. La collection à cultiver doit être divisée en groupes pour faciliter la détermination des caractères distinctifs. Les caractères à utiliser pour définir les groupes sont ceux dont on sait par expérience qu'ils ne varient pas, ou qu'ils varient peu, à l'intérieur d'une variété, et dont les différents niveaux d'expression sont assez uniformément répartis dans la collection. Il est recommandé aux autorités compétentes d'utiliser les caractères ci-dessous pour le groupement des variétés:

(i) Fleur: forme (caractère 36)

(ii) Fleur: couleur (caractère 39 mais avec les niveaux d'expression suivants: blanche, rose, rouge, violette, bleu pâle, bleu foncé, bicolore).

5. Pour l'examen de l'homogénéité et de la stabilité, l'expérience a montré qu'il suffisait, dans le cas du saintpaulia multiplié par voie végétative, de vérifier que le matériel végétal est homogène quant à l'expression des caractères observés et qu'il ne présente ni mutations ni mélange avec d'autres variétés.

6. En règle générale les essais demandent un cycle de végétation.

7. Pour évaluer les possibilités de distinction, l'homogénéité et la stabilité, on doit utiliser les caractères indiqués dans le tableau des caractères, avec leurs différents niveaux d'expression, dans les trois langues de travail de l'UPOV. Les caractères marqués d'un astérisque (\*) doivent, à chaque cycle de végétation, pendant la durée des essais, être utilisés pour l'examen de toutes les variétés et doivent toujours figurer dans la description de la variété, sauf si le niveau d'expression d'un caractère précédent le rend impossible. Le signe (+) marquant certains caractères indique qu'ils sont illustrés d'explications ou de dessins.

8. En regard des différents niveaux d'expression des caractères, sont indiquées des notes (1 à 9) destinées au traitement électronique des données.

9. Sauf indication contraire, toutes les observations doivent porter sur des organes typiques d'au moins 10 plantes et doivent être effectuées à l'époque de pleine floraison. Les résultats pour les caractères mesurés doivent être exprimés par la moyenne des mesures prises sur 10 plantes à raison d'une mesure par plante.

10. Etant donné les variations de la lumière solaire, la couleur de la fleur doit être déterminée de préférence dans une enceinte avec lumière artificielle ou au milieu de la journée, dans une pièce exposée au nord. La distribution spectrale de la source de lumière artificielle doit être conforme à la norme C.I.E. de la lumière du jour définie conventionnellement D 6500 et rester dans les limites de tolérance du "British Standard 950", partie I. La couleur des fleurs doit être déterminée en plaçant celles-ci sur un fond de papier blanc.

[deutsch]

1. Die zuständigen Behörden bestimmen, wann, wohin und in welcher Menge und Beschaffenheit das für die Prüfung der Sorte erforderliche Pflanzenmaterial zu liefern ist. Anmelder, die Material von ausserhalb des Staates, in dem die Prüfung vorgenommen wird, einreichen, müssen sicherstellen, dass alle Zollvorschriften erfüllt sind. Folgende Mindestmenge an Pflanzenmaterial wird empfohlen:

20 handelsübliche Jungpflanzen aus Blattstecklingen.

Das eingesandte Pflanzenmaterial sollte sichtbar gesund sein, keine Wuchsmängel aufweisen und von keiner wichtigen Krankheit und keinem wichtigen Schädlingsbefall betroffen sein.

2. Das Pflanzenmaterial darf keiner Behandlung unterzogen worden sein, die das nachfolgende Wachstum der Pflanze beeinflussen könnte, es sei denn, dass die zuständigen Behörden eine solche Behandlung gestatten oder vorschreiben. Soweit es behandelt worden ist, müssen die Einzelheiten der Behandlung angegeben werden.

3. Die Prüfungen sollten unter Bedingungen durchgeführt werden, die eine normale Pflanzenentwicklung sicherstellen. Sie sollten in der Regel an einer Stelle durchgeführt werden.

4. Das Prüfungssortiment ist zur leichteren Herausarbeitung der Unterscheidbarkeit in Gruppen zu unterteilen. Für die Gruppierung sind solche Merkmale geeignet, die erfahrungsgemäss innerhalb einer Sorte nicht oder nur wenig variieren, und die in ihren verschiedenen Ausprägungsstufen in der Vergleichssammlung ziemlich gleichmässig verteilt sind. Den zuständigen Behörden wird empfohlen, die nachstehenden Merkmale für die Gruppierung der Sorten heranzuziehen:

i) Blüte: Form (Merkmal 36)

ii) Blüte: Farbe (Merkmal 39, jedoch mit den folgenden Ausprägungsstufen: weiss, rosa, rot, violett, hellblau, dunkelblau, zweifarbig).

5. Was die Homogenität und Beständigkeit betrifft, so genügt es erfahrungsgemäss im Falle der vegetativ vermehrten Usambaraveilchen festzustellen, dass das eingesandte Pflanzenmaterial in den Ausprägungen der festgelegten Merkmale homogen ist und weder Mutationen noch Vermischungen aufgetreten sind.

6. Im allgemeinen sollte die Prüfdauer eine Wachstumsperiode betragen.

7. Zur Beurteilung der Unterscheidbarkeit, Homogenität und Beständigkeit sollten die Merkmale mit ihren Ausprägungsstufen, wie sie in der Merkmalstabelle in den drei UPOV-Arbeitssprachen aufgeführt sind, verwendet werden. Diejenigen Merkmale, die mit einem Sternchen (\*) versehen sind, sollten in jeder Wachstumsperiode zur Prüfung aller Sorten herangezogen werden und in jeder Sortenbeschreibung enthalten sein, sofern die Ausprägungsstufe eines vorausgehenden Merkmals dies nicht ausschliesst. Das Zeichen (+) zeigt an, dass das Merkmal durch Erläuterungen oder Zeichnungen erklärt ist.

8. Hinter den Merkmalsausprägungen stehen Noten (von 1 bis 9) für eine elektronische Datenverarbeitung.

9. Sofern nicht anderweitig angegeben, sollten alle Beobachtungen zum Zeitpunkt der Vollblüte an mindestens 10 typischen Organen von 10 Pflanzen erfolgen. Ergebnisse von Messmerkmalen sollten als Durchschnittswert von je einer Messung an 10 Pflanzen ermittelt werden.

10. Da das Tageslicht schwankt, sollte die Blütenfarbe in einem Standardraum mit künstlichem Tageslicht oder zur Mittagszeit in einem Raum mit Fenster nach Norden bestimmt werden. Die spektrale Verteilung der Lichtquelle für das künstliche Tageslicht sollte dem C.I.E. Standard von bevorzugtem Tageslicht D 6500 mit den im "British Standard 950", Teil 1, festgelegten Toleranzen entsprechen. Die Farbe der Blütenblätter sollte auf weissem Papieruntergrund festgestellt werden.

TABLE OF CHARACTERISTICS/TABLEAU DES CARACTERES/MERKMALSTABELLE

Characteristics Caractères Merkmale	English	français	deutsch	Example Varieties Exemples Beispielssorten	Note
(*)1. Plant: width Plante: largeur Pflanze: Breite	narrow	étroite	schmal	Marlies	3
	medium	moyenne	mittel	Richarda	5
	broad	large	breit	Heidi	7
(*)2. Plant: number of mature leaves Plante: nombre de feuilles adultes Pflanze: Anzahl der ausgewachsenen Blätter	few	faible	gering		3
	medium	moyen	mittel	Kathrin	5
	many	élevé	gross	Richarda	7
(*)3. Plant: number of inflorescences (including shoots with only buds) Plante: nombre d'in- florescences (y com- pris les tiges avec seulement des boutons) Pflanze: Anzahl der Blütenstände (ein- schliesslich nur Knos- pen tragende Triebe)	few	petit	gering	Doris	3
	medium	moyen	mittel	Wanda	5
	many	grand	gross	Richarda	7
(*)4. Young leaf: color of <u>lower</u> side Jeune feuille: couleur de la face <u>inférieure</u> Junges Blatt: Farbe der <u>Unterseite</u>	green	verte	grün	Doris	1
	reddish	rougeâtre	rötlich	Bertina	2
	dark red	rouge foncé	dunkelrot	Heidi	3
(*)5. Young leaf: color of nerves of <u>lower</u> side Jeune feuille: couleur des nervures de la face <u>inférieure</u> Junges Blatt: Farbe der Nerven auf der <u>Unter-</u> seite	green	vertes	grün	Gesine	1
	reddish	rougeâtres	rötlich	Elfi	2
	dark red	rouge foncé	dunkelrot	Rica	3

(\*) Characteristics which should always be included in the description of the variety, except when the state of expression of a preceding characteristic renders this impossible.

Caractères à toujours inclure dans la description de la variété, sauf si le niveau d'expression d'un caractère précédent le rend impossible.

Merkmale, die in jeder Sortenbeschreibung enthalten sein sollten, sofern die Ausprägungsstufe eines vorausgehenden Merkmals dies nicht ausschliesst.

(+) See Explanations and Methods.  
Voir les explications et méthodes.  
Siehe Erläuterungen und Methoden.

Characteristics Caractères Merkmale	English	français	deutsch	Example Varieties Exemples Beispielssorten	Note
(*)6. Mature leaf: length of blade  Feuille adulte: longueur du limbe  Ausgewachsenes Blatt: Länge der Spreite	short	court	kurz	Doris	3
	medium	moyen	mittel	Rica	5
	long	long	lang	Sterntaler	7
(*)7. Mature leaf: width  Feuille adulte: largeur  Ausgewachsenes Blatt: Breite	narrow	étroite	schmal	Cumbia	3
	medium	moyenne	mittel	Richarda	5
	broad	large	breit	Heidi	7
(*)8. Mature leaf: shape  Feuille adulte: forme  Ausgewachsenes Blatt: Form	broad elliptic	elliptique large	breit elliptisch	Kewena	1
	circular	circulaire	rund	Rica	2
	ovate	ovale	eiförmig	Silberdollar	3
	broad ovate	ovale large	breit eiförmig	Heidi	4
(*)9. Mature leaf: color of <u>upper</u> side  Feuille adulte: couleur de la face <u>supérieure</u>  Ausgewachsenes Blatt: Farbe der <u>Oberseite</u>	light green	vert clair	hellgrün	Schneekönigin	3
	medium green	vert moyen	mittelgrün	Kewena	5
	dark green	vert foncé	dunkelgrün	Heidi	7
(*)10. Mature leaf: color of <u>lower</u> side  Feuille adulte: couleur de la face <u>inférieure</u>  Ausgewachsenes Blatt: Farbe der <u>Unterseite</u>	green	verte	grün	Doris	1
	reddish	rougeâtre	rötlich	Bertina	2
	dark red	rouge foncé	dunkelrot	Gisela	3
(*)11. Mature leaf: color of nerves on <u>lower</u> side  Feuille adulte: couleur des nervures de la face <u>inférieure</u>  Ausgewachsenes Blatt: Farbe der Nerven der <u>Unterseite</u>	green	vertes	grün	Gesine	1
	reddish	rougeâtres	rötlich	Rica	2
	dark red	rouge foncé	dunkelrot	Claudia	3
12. Mature leaf: glossiness of <u>upper</u> side  Feuille adulte: bril- lance de la face <u>supérieure</u>  Ausgewachsenes Blatt: Glanz der <u>Oberseite</u>	absent or very weak	nulle ou très faible	fehlend oder sehr gering	Gisela	1
	weak	faible	gering	Bruni, Heidi	3
	medium	moyenne	mittel	Bertina	5
	strong	forte	stark	Gesine	7
	very strong	très forte	sehr stark		9

Characteristics Caractères Merkmale	English	français	deutsch	Example Varieties Exemples Beispielssorten	Note
13. Mature leaf: area of light color in the middle of <u>upper</u> side  Feuille adulte: zone décolorée au centre de la face <u>supérieure</u>  Ausgewachsenes Blatt: aufgehellte Zone in der Mitte der <u>Oberseite</u>	absent or very small	absente ou très petite	fehlend oder sehr klein	Gisela, Heidi	1
	small	petite	klein	Big Star	3
	medium	moyenne	mittel		5
	large	grande	gross	Doris, Gerda	7
	very large	très grande	sehr gross		9
14. Mature leaf: cross-section  Feuille adulte: section transversale  Ausgewachsenes Blatt: Querschnitt	straight	droite	gerade	Heidi, Richarda	1
	slightly concave	faiblement concave	schwach konkav	Lena	2
	strongly concave	fortement concave	stark konkav	Anna Rokoko	3
15. Mature leaf: longitudinal axis  Feuille adulte: axe longitudinal  Ausgewachsenes Blatt: Längsachse	straight	droit	gerade	Heidi	1
	incurved	incurvé	aufgebogen	Gesine	2
(*)16. Mature leaf: apex (+) Feuille adulte: sommet  Ausgewachsenes Blatt: Spitze	pointed	pointu	spitz	Afra	1
	broad pointed	pointu élargi	breit spitz	Claudia	2
	rounded	arrondi	abgerundet	Lena	3
(*)17. Mature leaf: base  Feuille adulte: base  Ausgewachsenes Blatt: Basis	wide open	très ouverte	weit offen		1
	open	ouverte	offen		2
	closed	fermée	geschlossen	Kathrin	3
	partly overlapping	à lobes peu chevauchants	schwach überlappend	Richarda	4
	strongly overlapping	à lobes très chevauchants	stark überlappend	Elfi	5
18. Mature leaf: pubescence of <u>upper</u> side  Feuille adulte: pilosité de la face <u>supérieure</u>  Ausgewachsenes Blatt: Behaarung der <u>Oberseite</u>	weak	faible	gering		3
	medium	moyenne	mittel		5
	strong	forte	stark		7



Characteristics Caractères Merkmale	English	français	deutsch	Example Varieties Exemples Beispielssorten	Note
19. Mature leaf: pubescence of <u>lower</u> side  Feuille adulte: pilo- sité de la face <u>infé- rieure</u>  Ausgewachsenes Blatt: Behaarung der <u>Unterseite</u>	weak	faible	gering		3
	medium	moyenne	mittel		5
	strong	forte	stark		7
(*)20. Mature leaf: incisions of margin  Feuille adulte: inci- sions du bord  Ausgewachsenes Blatt: Randeinschnitte	absent	absentes	fehlend	Gisela	1
	present	présentes	vorhanden	Heidi, Kathrin	9
(*)21. Mature leaf: depth of incisions of margin  Feuille adulte: pro- fondeur des incisions du bord  Ausgewachsenes Blatt: Tiefe der Randein- schnitte	shallow	faible	flach	Kathrin	3
	medium	moyenne	mittel	Elfi	5
	deep	forte	tief	Gesine	7
(*)22. Mature leaf: undulation of margin  Feuille adulte: ondu- lation du bord  Ausgewachsenes Blatt: Randwellung	absent or very weak	absente ou très faible	fehlend oder sehr gering	Heidi	1
	weak	faible	gering	Melanie	3
	medium	moyenne	mittel		5
	strong	forte	stark	Gerda, Marianne	7
	very strong	très forte	sehr stark	Gesine	9
(*)23. Mature leaf: rugosity  Feuille adulte: cloûre  Ausgewachsenes Blatt: Blasigkeit	weak	faible	gering	Richarda	3
	medium	moyenne	mittel	Bertina, Silber- dollar	5
	strong	forte	stark	Evelyn	7
(*)24. Petiole: length  Pétiole: longueur  Blattstiel: Länge	short	court	kurz	Claudia	3
	medium	moyen	mittel	Heidi	5
	long	long	lang	Kewena	7
25. Petiole: thickness  Pétiole: grosseur  Blattstiel: Dicke	thin	fin	dünn	Heidi	3
	medium	moyen	mittel	Rica	5
	thick	gros	dick	Kewena	7

Characteristics Caractères Merkmale	English	français	deutsch	Example Varieties Exemples Beispielssorten	Note
26. Petiole: couleur	green	vert	grün	Schneekönigin	1
Pétiole: couleur	reddish	rougeâtre	rötlich	Marianne	2
Blattstiel: Farbe	red	rouge	rot	Claudia	3
(*)27. Inflorescence: size of bract	small	petite	klein	Lena	3
	medium	moyenne	mittel		5
Inflorescence: taille de la bractée	large	grande	gross	Silberdollar	7
Blütenstand: Grösse des Hochblattes					
(*)28. Inflorescence: number of flowers (including buds)	few	faible	gering	Elfi	3
	medium	moyen	mittel	Big Star	5
Inflorescence: nombre de fleurs (y compris les boutons)	many	grand	gross	Gesine	7
Blütenstand: Anzahl der Blüten (einschliesslich Knospen)					
29. Inflorescence: attitude	erect	érigé	aufrecht	Rica	1
Inflorescence: port	semi-erect	demi-érigé	halbaufrecht	Bertina	2
Blütenstand: Stellung					
(*)30. Inflorescence: density	loose	faible	locker	Heidi	3
Inflorescence: compacité	medium	moyenne	mittel	Bertina	5
Blütenstand: Dichte	dense	forte	dicht	Anna Rokoko	7
(*)31. Inflorescence: length of peduncle	short	court	kurz		3
	medium	moyen	mittel	Rica	5
Inflorescence: longueur du pédoncule	long	long	lang	Elfi	7
Blütenstand: Länge des Stiels					
32. Inflorescence: thickness of peduncle	thin	fin	dünn	Heidi	3
	medium	moyen	mittel	Elfi	5
Inflorescence: grosseur du pédoncule	thick	gros	dick	Silberdollar	7
Blütenstand: Dicke des Stiels					
33. Inflorescence: color of peduncle	green	vert	grün		1
	reddish	rougeâtre	rötlich	Kewena	2
Inflorescence: couleur du pédoncule	red	rouge	rot	Claudia	3
Blütenstand: Farbe des Stiels					

Characteristics Caractères Merkmale	English	français	deutsch	Example Varieties Exemples Beispielssorten	Note
34. Sepal: length of longest	short	court	kurz	Kewena	3
Sépale: longueur du plus long	medium	moyen	mittel	Richarda	5
Kelchblatt: Länge des längsten	long	long	lang	Silberdollar	7
(*)35. Flower: diameter	small	petit	klein		3
Fleur: diamètre	medium	moyen	mittel	Heidi, Wanda	5
Blüte: Durchmesser	large	grand	gross	Sterntaler	7
36. Flower: shape	violet-like (zygomorphic)	en forme de violette (zygomorphe)	veilchenähnlich (zygomorph)	Heidi	1
Fleur: forme					
Blüte: Form	star-shaped (actinomorphic)	en étoile (actinomorphe)	sternförmig (aktinomorph)	Sterntaler	2
(*)37. Flower: type	single	simple	einfach	Heidi	1
Fleur: type	semi-double	demi-double	halbgefüllt		2
Blüte: Typ	double	double	stark gefüllt	Anna Rokoko	3
(*)38. Petal: colour of <u>margin</u> of <u>upper</u> side	RHS-Colour Chart (indicate reference number)	Code RHS des couleurs (indiquer le numéro de référence)	RHS-Farbkarte (Nummer angeben)		
Pétale: couleur du <u>bord</u> de la face <u>supérieure</u>					
Blütenblatt: Farbe des <u>Randes</u> der <u>Oberseite</u>	.....	.....	.....		
(*)39. Petal: color of <u>middle</u> of <u>upper</u> side	RHS-Colour Chart (indicate reference number)	Code RHS des couleurs (indiquer le numéro de référence)	RHS-Farbkarte (Nummer angeben)		
Pétale: couleur du <u>centre</u> de la face <u>supérieure</u>					
Blütenblatt: Farbe der <u>Mitte</u> der <u>Oberseite</u>	.....	.....	.....		
40. Petal: color of <u>base</u> of <u>upper</u> side	RHS-Colour Chart (indicate reference number)	Code RHS des couleurs (indiquer le numéro de référence)	RHS-Farbkarte (Nummer angeben)		
Pétale: couleur de la <u>base</u> de la face <u>supérieure</u>					
Blütenblatt: Farbe der <u>Basis</u> der <u>Oberseite</u>	.....	.....	.....		

Characteristics Caractères Merkmale	English	français	deutsch	Example Varieties Exemples Beispielssorten	Note
41. Petal: color of <u>middle</u> of <u>lower</u> side	RHS-Colour Chart (indicate reference number)	Code RHS des couleurs indiquer le numéro de référence)	RHS-Farbkarte (Nummer angeben)		
Pétale: couleur du centre de la face <u>inférieure</u>					
Blütenblatt: Farbe der <u>Mitte</u> der <u>Unterseite</u>	.....	.....	.....		
(*)42. Petal: undulation	absent or very weak	absente ou très faible	fehlend oder sehr gering	Richarda	1
Pétale: ondulation	weak	faible	gering		3
Blütenblatt: Wellung	medium	moyenne	mittel	Lili	5
	strong	forte	stark	Silja	7
	very strong	très forte	sehr stark		9
(*)43. Stamens: number	two	deux	zwei	Lena, Rica	2
Etamines: nombre	three	trois	drei	Anna Rokoko	3
Staubblätter: Anzahl	four	quatre	vier		4
	five	cinq	fünf	Silberdollar	5
	six	six	sechs		6
44. Discoloration of flower after maturity	weak	faible	gering	Loretta	3
	medium	moyen	mittel	Pink Lady	5
Changement de couleur de la fleur après maturité	strong	fort	stark		7
Verfärbung der Blüte bei Abblüte					
45. Time of beginning of flowering	early	précoce	früh	Rica	3
	medium	moyenne	mittel	Claudia	5
Epoque de début de la floraison	late	tardive	spät	Kathrin	7
Zeitpunkt des Blühbe- ginns					

EXPLANATIONS AND METHODS/EXPLICATIONS ET METHODES/  
ERLÄUTERUNGEN UND METHODEN

Ad/Add./Zu 16

Maturé leaf: apex

Feuille adulte: sommet

Ausgereiftes Blatt: Spitze



pointed  
pointu  
spitz



broad pointed  
pointu élargi  
breit spitz



rounded  
arrondi  
abgerundet

[Annex 1 follows/  
L'annexe 1 suit/  
Anlage 1 folgt]

GROWING CONDITIONS/CONDITIONS DE CULTURE/ANBAUBEDINGUNGEN

[English]

Planting time: Young plants to be planted in pots in April/May (Northern Hemisphere)

Soil: Substrate with good drainage and aeration, e.g. peat substrate with 0.5kg longlasting fertilizer (N, P<sub>2</sub>O<sub>5</sub>, K<sub>2</sub>O, MgO) (20 : 10 : 15 : 6) or 0.6 kg (16 : 8 : 12 : 4) per m<sup>3</sup>, pH of 6 to 7 (if need be carbonate of lime to be added)

Fertilization: Compound fertilizer 0.05 to 0.1% liquid feed

Size of pots: 9 cm diameter

Distance between plants: After potting, depending on size of young plants, for 5 to 6 weeks about 10 x 10 cm, end distance about 20 x 20 cm.

Irrigation: Bench irrigation, with warm water (about 20°C) to be used. At beginning to be watered only from above.

Temperature: Air 20°C (max. 23°C), soil 18 to 20°C.

Light: Shade (about 70 to 80% shade).

[français]

Epoque de plantation : Les jeunes plants sont mis en pot en avril ou mai (hémisphère nord).

Sol: Substrat bien drainé et aéré : par exemple, substrat de tourbe additionnée d'un engrais à effet persistant (N, P<sub>2</sub>O<sub>5</sub>, K<sub>2</sub>O, MgO), soit 0,5 kg de formule (20 : 10 : 15 : 6), soit 0,6 kg de formule (16 : 8 : 12 : 4) par m<sup>3</sup>; pH compris entre 6 et 7 (si nécessaire, faire un apport de carbonate de chaux)

Fertilization : Engrais liquide composé (0,05 à 0,1%)

Dimension des pots : 9 cm de diamètre

Densité : Après la mise en pot, pour 5 à 6 semaines environ, 10 x 10 cm de distance entre les pots en fonction de la taille des plantes; distance à la fin 20 x 20 cm.

Arrosage : Arrosage de la banquette à l'eau chaude (environ 20°C). Au début, arroser seulement par le dessus.

Température : Air 20°C (max. 23°C); sol de 18 à 20°C.

Eclairage : Ombrer (écran de pouvoir ombrant d'environ 70 à 80%)

[deutsch]

Pflanzzeit: April/Mai (Nördliche Hemisphäre) Topfen der Jungpflanzen

Erde: Durchlässiges Substrat mit guter Belüftung, z.B. Torfkultursubstrat + 0,5 kg Langzeitdünger (N, P<sub>2</sub>O<sub>5</sub>, K<sub>2</sub>O, MgO) (20 : 10 : 15 : 6) oder 0,6 kg Langzeitdünger (16 : 8 : 12 : 4) je m<sup>3</sup>. pH-Wert 6 bis 7 (falls erforderlich Zugabe von kohlen-saurem Kalk)

Düngung: Flüssigvolldünger (0,05 bis 0,1 %)

Topfgrösse: 9 cm

Pflanzenabstand: Entsprechend der Pflanzengrösse nach dem Topfen für 5 - 6 Wochen ca. 10 x 10 cm, Endstand ca. 20 x 20 cm.

Bewässerung: Mit warmem Wasser (ca. 20°C) über Bewässerungsmatte. Zu Kulturbeginn Bewässerung nur von oben.

Temperatur: Luft 20°C (max. 23°C), Boden 18 bis 20°C

Licht: Schattierung (ca. 70 - 80% Schattierwert)

[Annex 2 follows/  
l'Annexe 2 suit/  
Anlage 2 folgt]

Reference Number  
(not to be filled in by the applicant)  
Référence  
(réservé aux Administrations)  
Referenznummer  
(nicht vom Anmelder auszufüllen)

\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

TECHNICAL QUESTIONNAIRE  
to be completed in connection with an application for plant breeders' rights

QUESTIONNAIRE TECHNIQUE  
à remplir en relation avec une demande de certificat d'obtention végétale

TECHNISCHER FRAGEBOGEN  
in Verbindung mit der Anmeldung zum Sortenschutz auszufüllen

---

Species/Espèce/Art      Saintpaulia ionantha H. Wendl.)  
AFRICAN VIOLET  
SAINTPAULIA  
USAMBARAVEILCHEN

---

2.      Applicant (Name and address)/Demandeur (nom et adresse)/Anmelder (Name und Adresse)

---

3.      Proposed denomination or breeder's reference  
Dénomination proposée ou référence de l'obtenteur  
Vorgeschlagene Sortenbezeichnung oder Anmeldebezeichnung

---

4.      Information on origin, maintenance and reproduction of the variety  
Renseignements sur l'origine, le maintien et la reproduction de la variété  
Informationen über Ursprung, Erhaltung und Vermehrung der Sorte

- 4.1      Origin/Origine/Ursprung [   ]
- i)      Seedling/Plante de semis/Sämling (indicate parent varieties/préciser les variétés parentes/Elternsorten angeben) [   ]  
.....
  - ii)      Mutation/Mutation/Mutation (indicate parent variety/préciser la variété parente/Ausgangssorte angeben) [   ]  
.....
  - iii)      Discovery/Découverte/Entdeckung (indicate where and when/préciser le lieu et la date/wo und zu welchem Zeitpunkt) [   ]  
.....

4.2      Other information/Autres renseignements/Andere Informationen

---



5. Characteristics of the variety to be indicated (the number in brackets refers to the corresponding characteristic in the Test Guidelines; please mark the state of expression which best corresponds; in the case where for one characteristic two possibilities are presented, please complete the first possibility (i) if data are available; otherwise complete the second (ii)).

Caractères de la variété à indiquer (le nombre entre parenthèses renvoie au caractère correspondant dans les principes directeurs d'examen; prière de marquer d'une croix le niveau d'expression approprié; au cas où deux possibilités de réponse sont offertes, prière de remplir le i) si des résultats sont disponibles et le ii) dans le cas contraire).

Anzugebende Merkmale der Sorte (die in Klammern angegebene Zahl verweist auf das entsprechende Merkmal in den Prüfungsrichtlinien; die Ausprägungsstufe, die der der Sorte am nächsten kommt, bitte ankreuzen; wenn für ein Material zwei Möglichkeiten angeboten werden, bitte die erste Möglichkeit (i) ausfüllen, wenn dafür Daten vorhanden sind, sonst die zweite (ii)).

Characteristics Caractères Merkmale	English	français	deutsch	Example Varieties Exemples Beispielssorten	Note
5.1 (9) Mature leaf: color of <u>upper</u> side	light green	vert clair	hellgrün	Schneekönigin	3 [ ]
Feuille adulte: couleur de la face <u>supérieure</u>	medium green	vert moyen	mittelgrün	Kewena	5 [ ]
Ausgewachsenes Blatt: Farbe der <u>Oberseite</u>	dark green	vert foncé	dunkelgrün	Heidi	7 [ ]
5.2 (10) Mature leaf: color of <u>lower</u> side	green	verte	grün	Doris	1 [ ]
Feuille adulte: couleur de la face <u>inférieure</u>	reddish	rougeâtre	rötlich	Bertina	2 [ ]
Ausgewachsenes Blatt: Farbe der <u>Unterseite</u>	dark red	rouge foncé	dunkelrot	Gisela	3 [ ]
5.3 (36) Flower: shape	violet-like (zygomorphic)	en forme de violette (zygomorphe)	veilchenähn- lich (zygo- morph)	Heidi	1 [ ]
Fleur: forme					
Blüte: Form	star-shaped (actinomor- phic)	en étoile (actinomorphe)	sternförmig (aktinomorph)	Sterntaler	2 [ ]
5.4 (37) Flower: type	single	simple	einfach	Heidi	1 [ ]
Fleur: type	semi-double	demi-double	halbgefüllt		2 [ ]
Blüte: Typ	double	double	stark gefüllt	Anna Rokoko	3 [ ]

Characteristics Caractères Merkmale	English	français	deutsch	Example Varieties Exemples Beispielssorten	Note
5.5 i. Petal: color of the (39) <u>middle of upper side</u>  Pétale: couleur du centre de la face <u>supérieure</u>  Blütenblatt: Farbe der <u>Mitte der Oberseite</u>	RHS-Colour Chart (indicate reference number)	Code RHS des couleurs (indiquer le numéro de référence)	RHS-Farbkarte (Nummer angeben)		
	.....	.....	.....		
5.5 ii. Petal: color of the <u>middle of upper side</u>  Pétale: couleur du centre de la face <u>supérieure</u>  Blütenblatt: Farbe der Mitte der Oberseite	white pink red violet pale blue dark blue bi-colored (state colors) .....	blanc rose rouge violet bleu pâle bleu foncé bicolore (couleurs à indiquer) .....	weiss rosa rot violett hellblau dunkelblau zweifarbig (Farben an- geben) .....		1[ ] 2[ ] 3[ ] 4[ ] 5[ ] 6[ ] 7[ ]
5.6 (42) Petal: undulation Pétale: ondulation  Blütenblatt: Wellung	absent or very weak weak medium strong very strong	absente ou très faible faible moyenne forte très forte	fehlend oder sehr gering gering mittel stark sehr stark	Richarda   Lili Silja	1[ ]  3[ ] 5[ ] 7[ ] 9[ ]
5. Similar varieties and differences from these varieties Variétés voisines et différences par rapport à ces variétés Ähnliche Sorten und Unterschiede zu diesen Sorten	<u>Denomination of varieties</u> <u>Dénomination des variétés</u> <u>Bezeichnung der Sorten</u>	<u>Differences</u> <u>Différences</u> <u>Unterschiede</u>			

7. Additional information which may help to distinguish the variety  
Renseignements complémentaires pouvant faciliter la détermination des caractères  
distinctifs de la variété  
Zusätzliche Informationen zur Erleichterung der Unterscheidung der Sorte
- 7.1 Resistance to pests and diseases  
Résistance aux parasites et aux maladies  
Resistenzen gegenüber Schadorganismen
- 7.2 Special conditions for the examination of the variety  
Conditions particulières pour l'examen de la variété  
Besondere Bedingungen für die Prüfung der Sorte
- 7.3 Other information  
Autres renseignements  
Andere Informationen

---

[End of Annex 2 and of document/  
Fin de l'annexe 2 et du document/  
Ende der Anlage 2 und des Dokuments]